

《国际中文教育前沿》第1辑
江苏求真译林出版社 2022.12, 第188-197页

法国阿尔多瓦孔子学院本土化建设实践

——以课程设置和教师培训为例

陈金秋

摘要：新时期孔子学院性质、模式及办学定位发生转变，本土化是改革必经之路。法国阿尔多瓦孔子学院对本土化发展的探索路径先从两个方面进行：第一，从课程设置上来说，阿尔多瓦孔院将汉语教学融入本土语言教育体系中，与本土学校开展协作式课堂教学模式，将法国“字本位”教学法运用到教学中；第二，从教师培训上来说，阿尔多瓦孔院重视师资本土化培训，设立教师培训中心，推进高层次、学术性课程建设，寻求内涵式可持续发展。

关键词：法国阿尔多瓦孔子学院；本土化；课程设置；教师培训；“字本位”教学法

1. 引言

2020年，孔子学院总部更名为教育部中外语言交流合作中心，孔院运行交由中国国际中文教育基金会全面负责，这意味着孔院性质、模式以及办学定位发生

作者简介：陈金秋，法国阿尔多瓦大学文本与文化研究中心博士生，研究方向为法国汉学研究、法国汉语教学研究，邮箱：15751863150@163.com。

了新的转变，孔院的性质彻底转变为民间公益教育机构，承担语言推广职能，中外方合作将拥有更多主体责任和更大的办学自主权。孔院建设首先要解决融入问题，即将孔院教学模式放入外国社会系统，逐步实现本土化，对接本土课程需求（袁玉芝、李清煜 2021）。新形势下，如何在不同地区文化背景下，推动孔院课程的本土化设置，解决师资融入的问题，促进多元文化的理解互信，已成为新时期全球孔院发展中需要关注和解决的课题。

随着对海外孔院本土化发展研究的不断深入，越来越多的学者认为：孔院的本土化发展要与教师培养、本土汉语教学政策相结合（牛士伟 2017）；需探索孔院本土教师的培养模式和孔院师资在职培训体系构建（李惠文、庞晖 2018）；需研究海外汉语教学对师资的地区差异化需求和孔院师资在教学与课堂管理、思维与跨文化等方面存在的问题，并探索相应策略（徐丽华、包亮 2019）。

以法国地区为例，全法目前共有 16 所孔院，有研究指出，法国孔院的发展在近年有所停滞，遇到瓶颈挑战，进行本土化改良、挖掘与满足当地民众学习需求和提升教学质量是孔院发展的基础和关键（崔萍、于迈 2019）。由中国中外语言合作交流中心、南京大学、法国阿尔多瓦大学联合创办的阿尔多瓦孔子学院作为法国北部上法兰西大区唯一的一所孔院，创办 13 年以来，发展平稳，与周边县市 28 所中小学保持合作，其课程本土合作规模在法国孔院中位居前位；多年保持每年两次欧洲汉语教师培训和法国北部汉语教师培训，为本土汉语教师师资培养贡献力量，这在法国孔院中也是独树一帜的。本文以法国阿尔多瓦孔院为例，通过对法国汉语教学现状和相关政策分析，结合孔院建院 12 年的语言文化课程开设次数、参与人数、合作院校、辐射面积等数据，分析法国阿尔多瓦孔院在课程本土化设置和教师培训方面所做的努力，为进一步推动地区孔院本土化发展提供些许思考。

2. 孔院课程本土化设置

法国正加速实现全面的汉语教学制度化和学科化，已相继出台了适用于小学、初中、高中、中文国际班等一系列的汉语教学大纲、中国文化教学大纲及考试大纲，并通过试用、调研、研讨等形式进行了反复修改和更新。经过法国教育部的大力宣传、法国各地汉语教师协会的各种师资培训及推广，已公布的系列汉语大纲已在全法得到了一定的普及、应用：汉语教材依据《欧洲语言共同参考

框架：学习、教学、评估》标准及具体教学大纲进行修改和编订；汉语课堂依据教学大纲及文化大纲进行设计和展开；汉语考试依据考试大纲《中学阶段“实践一门现代外语”参考表格》施行。现阶段法国汉语教学大纲强调汉语的国际语言身份，重视汉语的日常交际功能，推广任务型教学法。此外，法国新高考评估方案中的汉语考核评估标准引入文化概念，要求五项言语能力考察（听力理解、阅读理解、口语互动、连贯口语表达以及书写表达）都要围绕文化概念展开，因此语言教学中文化教学必须得到合理的筹划与组织，以配合语言文化多元化教学的要求。

如何与以上法国国民汉语教学政策相匹配，是孔院课程本土化设置需要考虑的现实问题。对此，阿尔多瓦孔院从以下三个方面入手推进孔院课程本土化。

2.1 与本土中小学开展协作式课堂教学模式

阿尔多瓦孔院建立之初，对课程和文化活动的设置都是在摸索中进行的。根据法国阿尔多瓦孔院年度工作总结汇报资料，2008年至2010年，孔院文化活动的重点放在讲座和文化演出上，同时设置成人语言兴趣班。2011年3月17日应大区阿拉斯市甘比大中学的邀请，孔院书法课和古琴欣赏课第一次走进法国北部中学课堂，当时有45名中学生参与。同年在阿拉斯市，书法课再次受到当地中学生的欢迎，参与学生人数增加至120人。

前期实践为孔院提供了一种解决问题的方法，即推进和本土汉语教师的协作，提前制订可行的汉语教学计划，通过协作的方式进行课堂教学，使孔院课程有效地、合理地融入中小学汉语教学中。同时，为配合新高考评估方案中的汉语考核标准，在合作课程中，不断丰富和拓宽文化活动的形式内容，吸引更多的中小学生在孔院文娱活动中来，不仅在课堂上采用折纸、填色、舞蹈等游戏教学方式，还开展书法、国画、古琴、太极、舞蹈、剪纸、武术、昆曲等多元化的文化体验项目。

孔院和本土中小学的双向合作逐步推进，以阿拉斯市为中心向外辐射，面向上法兰西大区21所中小学开展汉语言文化教学。针对中小学的课程包括语言课、中华文化课、中国漫画实验室课程等。中小学汉语教师根据学生兴趣和教学需要向孔院提出课程申请，孔院与校方协商课程时间、课程内容、学生人数，给出具体教学计划和授课内容，安排汉语教师和志愿者教师轮流前往中小学与本土

教师一起完成课堂教学。以中国漫画实验室课程为例：法国青少年文学专家丹尼艾尔-马观（Danielle Dubois-Marcoïn）与阿尔多瓦孔院教师团队合作，在上法兰西大区多所小学开设中国漫画实验室课程，每周两次教学实践，每班 20~26 名学生，汉法双语配合教学，观看中国漫画书籍，学习中国传统谚语故事，学习简单汉字和汉语，以这种方式来了解和思考中国文化，学生反应积极，其成功经验于 2019 年在意大利那不勒斯孔院研讨会上分享，在法国乃至欧洲都具有先驱意义。

根据阿尔多瓦孔院工作报告（2008—2020 年）统计，在本土中小学开设的语言文化课程数量最多达到一学年度 35 次，部分学校开始同年多次申请孔院文化课程；孔院建院 12 年以来，累计开设 112 次中小学语言文化课程，共计 17 186 名中小學生参与汉语言文化的学习和体验。本土学校对语言文化课程的申请次数的持续增多反映出孔院汉语语言文化课程本土化设置受到了当地师生的欢迎和认可，本土合作持续深化；同时也反映出孔院师资对北部一线汉语教学的扶持和支援得到了广泛的认可和好评。

2.2 将“字本位”教学法运用到教学中

法国主流汉语教学采用“二元论”，即白乐桑倡导并实践的“字本位”教学法（白乐桑 2018），相较于传统的以词为最小语素的“一元论”教学法，该教学法将“字”作为汉语教学的基本单位，承认中国文字的特殊性，强调汉字的构词能力，其主要教学理念是：第一，将“字”与笔画、偏旁相关联，符合学习者认知和记忆规律；第二，提倡“字带词”，由字入手，由字而词，由词而句；第三，在汉语学习和评估中设置不同等级的“汉字门槛”，例如：小学普通课程最后一年级 150~200 字；高中毕业第一外语 805 字，第二外语 505 字，第三外语 405 字；中文国际班课程 1555 字。“字本位”教学法的代表教材有：白乐桑和张朋朋合编的《汉语语言文字启蒙》，张朋朋编写的“新编基础汉语”系列、《怎么教外国人“普通话”和“中文”》、《文字论》（周金声、荆亚玲 2019）。

正如白乐桑在阿尔多瓦孔院举办的汉语教师培训班上所多次强调的，外国人学习汉语最大的问题是记忆问题，而记忆最怕没有依据和空洞，因此，教师在语言教学中更应该注重建立在理解基础上的记忆。对法国人来说，汉字是他们对汉语的最直接感知。以“字”为教学基本单位，教师将课本中出现的“字”讲得清楚、让学生听得明白，明白了后再去学习新的字或词，是顺应记忆规律的，否则

法国学习者就会很难消化。

入乡随俗，因材施教，阿尔多瓦孔院选择《汉语语言文字启蒙》作为初级班学员的教材，根据法国“字本位”教学法，在课堂教学中以“字”为基础。在汉语学习初期重视汉字教学，从汉字的音、形、义三个角度展开汉字教学，缓解学员的畏难情绪，以“汉字门槛”来考核教学效果；同时也结合其他教学法，逐渐增加词汇教学和句型练习。初级班的学员需要掌握教材400字量和汉字的基本结构，汉字字形与法文相差很大，汉字字形仿写是一个重难点。在汉字教学初期，教师采用笔画笔顺分解法，让学习者在田字格中书写汉字。笔画拆分能让学习者看清汉字的书写顺序，化复杂为有条理，田字格有助于学习者记忆汉字的笔画分布，从而掌握汉字的字形。同时，教师要保证一个字的复现率，让“门槛”汉字不断复现，加深记忆；在教学初级阶段不教或少教那些边缘的、没有教学意义的汉字，比如，“雪碧”在初级阶段就不要教汉字（或只教听说），因为尽管这个词很常用，但“碧”字在初级阶段却不常用，与之相比，“可口可乐”就非常理想，因为“可”“口”“乐”这三个字，出现频率很高，构词能力也很强，这才是教学中有价值的汉字。

400个基础字的掌握，对于中高级阶段的学习非常重要。在教学实践中，我们发现对汉字掌握较好的学生往往成就感更高，能更快地理解句子和文章，更愿意进入孔院中高级课程的学习。而在中高级阶段，教师也要注意汉字字量的扩充和高频汉字的复现，反复加深学员记忆，时刻向他们传递“汉字不难”的观点，尽量减轻汉字学习过程中的懈怠感和消极情绪，这样也更有利于教师进行高效的课堂教学。

2.3 将汉语教学融入当地高校语言教育体系中

经过20多年的发展，汉语教学逐渐走进法国国民教育体系中，规模可观，体系逐渐完备（Borne 2005）。在此背景下，阿尔多瓦孔院充分利用所属高校教学资源，积极与阿尔多瓦大学语言中心合作，促使孔院汉语教学进入到当地高校语言教育体系中，使汉语专业课程与汉语兴趣体验课程双向开展。孔院的开设的语言文化课程，主要针对上法兰西大区的所有成年民众，根据民众学习汉语的目的，分为汉语课外辅导课、大学汉语文凭课、汉语兴趣课、文化体验课几种类型。

2014年11月，阿尔多瓦大学汉学系师生表示希望孔院可以为大学汉学系学

生提供课外语言辅导，共建汉语学习强化的交流平台，于是汉语课外辅导课应运而生。该课程由孔院志愿者教师授课，根据学生需要采用小班辅导（3~5人）或一对一专业辅导，课程内容主要分为 HSK 考点辅导、汉语口语辅导、汉语写作辅导和汉语听力辅导。

大学汉语文凭课开设于 2019 年 10 月，该课程进入到阿尔多瓦大学语言教育体系中，是阿尔多瓦大学汉语文凭课程的项目之一。该项目提供初级汉语课程，仅供成年学员注册和报名。学员完成年度课程学习和考核后，可以得到大学必修学分和大学提供的汉语学习水平证明。

汉语兴趣课则以现代汉语普通话和简体汉字为主要教学内容，按照学员汉语水平，分为初级班、中级班和高级班三个级别。初级班学员多为汉语零基础，教学目标是学习与掌握新汉语水平考试 1—2 级词汇与语法点；已有汉语基础或初级班学员完成学业后，进入中级班学习，教学目标是学习与掌握新汉语水平考试 3—4 级词汇与语法点；汉语水平中等或中级班学员完成学业后，进入高级班学习，教学目标是学习与掌握新汉语水平考试 5—6 级词汇与语法点。初中级课程多使用中法双语汉语教材，如：《汉语言文字启蒙》《当代中文》《新实用汉语课本》《汉语会话 301 句》等；高级课程多使用《HSK 标准教程》《体验汉语》等教材。由于语言课程针对成人开设，考虑到学员工作和休假时间，孔院将每周三晚和每周六上午定为上课时间，便于学员学习。

文化体验课程前后共计有四种项目，进入大学选修课，分别是：书法课、太极课、古琴课、舞蹈课。以上课程每周各一次，其中古琴课由巴黎古琴艺术家游丽玉授课，其余课程由孔院教师团队授课。

3. 建立本土汉语教师培训体系

作为汉语国际教育“教师、教材、教法”三教问题之一，教师问题一直是孔院发展过程中的核心议题（崔希亮 2010）。法国是世界上最早开展教师教育的国家之一，也是继中国本土之后，全世界汉语教师培训开展最广泛的国家（Véronique 2014）。法国汉语教师培训以学区组织的培训为主，同时展开其他形式。学区培训主要面向中小学教师，内容系统全面，同国民教育体系下的外语教学政策密切挂钩；同时，大学汉语教师培训也在不断发展（Baldi 2014）。2009 年，阿尔多瓦孔院成立了阿尔多瓦孔院汉语教师教学法培训中心，培训旨在解决孔院师资本

土融入问题的同时，提高本土汉语师资的专业性和规范性，探讨欧洲语言参考框架内的汉语教学新模式。

3.1 培训对象

阿尔多瓦孔院组织的教师培训主要面向两类汉语教师群体：一是法国本土汉语教师，包括汉语母语者和非汉语母语者、中小学教师和大学教师；二是中国派到海外的教师，包括欧洲孔院汉语教师、非洲法语国家汉语教师和法国中文国际班教师。中国留学生和阿尔多瓦大学汉学系本硕学生也可以报名旁听。法国中小学正式的汉语教师属于法国公务员系统，要取得正式教师资格，必须通过法国教育部的中小学汉语教师资格考试。该资格考试有相当的难度，录取名额不多，取得资格的教师数量无法满足需求，因此，中小学更多的是聘用合同制汉语教师。合同制教师的来源多样，以华裔教师为主，很多教师不是中文专业出身，专业的汉语教师培训十分必要。

孔院师资在到任前必须经过孔子学院总部组织的考试和培训，该考试的淘汰率较低，对教师的专业素养、教学技巧以及个人综合能力方面的考察仅仅只能作为一个参考，并不能算是一个严格的遴选。此外，考核对教师外语掌握情况要求不高，一般以英语为主，小语种国家也未作强制要求语言对口。以选派到阿尔多瓦孔院的汉语教师和志愿者为例，以法语为第一或者第二外语的教师非常少见。孔院师资在工作中基本以英语为工作语言，而这对大部分法国学习者而言，课堂沟通是存在一定障碍的。同时，孔子学院总部培训多以通识为主，国别针对性不强，对每一任教国的汉语教学现状、相关政策、教学特点等信息研究普及较少，这就导致了外派教师存在专业背景和教学能力上的参差不齐，存在对任教国本土汉语教学状况缺少了解的情况。另一方面，孔院公派教师一般是两年合同制，志愿者教师一般是十个月为一个任期，师资流动性相当大，给教学质量的稳定也造成了一定影响。因此，孔院师资的在职培训也必不可少。

3.2 培训模式

阿尔多瓦孔院教师培训至今已连续举办十一届，近十年来，培训中心以每年一到两次的频率，与北方大区教育厅和法国国家教育部汉学总督学合作，开展法国北部地区汉语教师培训和欧洲孔院汉语教师培训。法国北部地区汉语教师培训

一般以上法兰西大区内小学、中学、大学汉语教师为主；欧洲孔院汉语教师培训以部分欧洲孔院的中方院长和汉语教师为主。

两类培训都采用短期培训模式，一般是三天左右。主要培训目标是掌握汉语理论知识、相关教学政策和汉语教学技巧，使学员能够根据教学目的和教学对象综合运用教学方法，掌握实施教学和控制课堂的能力、处理教学材料的能力、评价和测试的能力，从而进行较为有效的汉语教学工作。其中，欧洲孔院汉语教师培训还旨在加强欧洲汉语教学与研究者之间的联系，搭建欧洲各个国家孔院汉语教师的交流平台；探讨与解决欧洲孔院汉语教学的实际问题，共同探讨将汉语纳入和其他在欧洲进行教学的语言一样的评估框架体系中。

培训授课教师由阿尔多瓦孔院邀请，一般由中外汉语教学专家和法国本土汉语教学专家组成。法国专家的培训内容主要包括当地汉语教学政策、汉语教学标准、考核方式和针对法国学生的一些课堂教学方法和教具；海外专家（如美国、英国、瑞士、意大利等）和中国专家一般介绍汉语教学政策和理念，分享有效的教学方式和课堂管理技巧，以及汉语本体语法语用问题。培训方式以讲座为主，模拟课堂教学环境和师生互动场景，鼓励参与培训的教师针对教学实际情况展开讨论，教师们受训目的很明确，就是能把培训中学习到的教学法马上运用到课堂教学中去。一般在学员完成两到三天的学习后，颁发结业证书。

3.3 教师培训与学术研究相结合

汉语教育领域的“字本位”理念折射出法兰西民族推陈出新的反思精神，而汉学研究传统也促使法国汉语教学需要更高层次的反思与交流。基于此，阿尔多瓦孔院汉语教师教学法培训中心与阿尔多瓦大学、南京大学、北京师范大学、意大利那不勒斯东方大学等海内外高校合作，积极邀请中外汉学研究专家学者，开展一系列文化讲座和学术研讨会，促进汉语本土教学学术研究的高层次、多维度建设，建立孔院学术交流的跨文化平台。2015年始举办汉语教学法国际讨论会，努力在前沿理论深度和第一线教学课题两个方面建立一个孔院教师培训的欧洲平台，为本土汉语教师和孔院教师提供学术交流机会，力求从文化与跨文化的角度为汉语教学提供新的思考。

学术研讨会直接对话法国本土汉语教学理念，不仅面向汉语教师，也免费向当地民众开放，旨在为中法两国学者、汉语教师、青年学生、对中法文化感兴趣

人士提供跨文化交流平台，拓宽学术视野，碰撞知识火花。学术研讨会作为孔子日、中国文化艺术节的重要项目，一般每年度开展两次，举办时间大致在9、10月和2、3月，每次为期两到三日，由孔院就相关学术文化艺术主题，邀请中法专家学者共聚一堂，展开汇报和介绍。

此外，跨文化讲座是孔院汉语教师培训的重要补充。讲座由孔院和上法兰西大区政府、阿尔多瓦大学共同举办，以当地汉语教师和老年大学学员为主，免费向所有民众开放，一般年度开展五至六次，在阿拉斯市和里尔市两地开展。孔院邀请相关专家学者就中国电影、美食、园林、贸易、经济、诗歌、绘画、丝绸之路、佛经翻译等主题进行讲座，每次讲座持续时间为一至三小时不等。文化讲座不仅为本土汉语教师提供了专业的、丰富的文化知识，也成为当地民众了解中国文化和中法关系的跨文化窗口。

教师培训与学术研究相结合的模式，加强了大区汉语教师的学习互助，从整体上提升了大区群体师资素质，对本土汉语师资的培养卓有成效。通过教师培训，阿尔多瓦孔院的公派教师和志愿者教师也都表示对任教国的汉语教学现状、标准、考核、教学法有了更深入的了解，有助于他们进行针对性教学，这无疑对孔院课程本土化建设以及本土地区汉语教学的发展大有益处。

4. 结语

正如法国汉学家白乐桑（2018）在汉语教学本土化的宏观层面上所探讨的，本土化应该是一种真正以本土为中心的，在中国人与外国人之间的双向、互动、平等的合作。课程设置作为孔院工作任务的基础环节，在本土化过程中也不能局限于将中国式课程建设理论翻译成各国语言并回避各国禁忌，应该对特定国家的文化环境和外语接受度有准确、深刻的认识 and 了解，对各国的汉语教学政策大纲，对不同国家的学生在学习心理、文化兴趣方面的差异有清楚的认知。孔院发展也离不开师资本土化，汉语教师培训具有地域性，要在普遍适用性上探讨本土需求，结合地区孔院实际来调整培训内容，改进培训策略，找到一种适合地区孔院发展的培训模式。在这一背景下，法国阿尔多瓦孔院从课程设置和教师培训两个方面，探讨了如何利用法国本土汉语教学大纲、学校和文化团体等合作资源，深入当地大、中、小学国民教育体系，如何与本土教师协作教学和开展本土汉语教师培训，这些实践与探索为海外孔院本土化建设提供了一个可供参考的模式。

参考文献

- 白乐桑. 2018. 《法国汉语教育研究》. 北京: 北京语言大学出版社.
- 崔萍、于迈. 2019. 法国孔子学院的现状、问题与未来发展. 《法国研究》第3期: 106-112.
- 崔希亮. 2010. 汉语国际教育“三教”问题的核心与基础. 《世界汉语教学》第1期: 73-81.
- 汲传波、刘芳芳. 2017. 欧洲孔子学院汉语国际传播现状与思考. 《理论月刊》第2期: 173-178.
- 李惠文、庞辉. 2018. 海外孔子学院汉语教师深度培训模式构建及实践——以克利夫兰州立大学孔子学院为例. 《云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)》第5期: 27-34.
- 牛士伟. 2017. 里斯本大学孔子学院文化活动的设计与反思——以中国结活动的本土化实践为例. 《华北水利水电大学学报(社会科学版)》第2期: 85-87.
- 解植永. 2017. 韩国孔子学院汉语教学融入大学研究. 《华文教学与研究》第2期: 1-9.
- 徐丽华、包亮. 2019. 孔子学院师资供给: 现状、困境与变革. 《浙江师范大学学报(社会科学版)》第3期: 56-61.
- 徐丽丽、余可华. 2020. 菲律宾孔子学院的建设现状与发展探析. 《内蒙古师范大学学报(教育科学版)》第5期: 25-31.
- 袁玉芝、李清煜. 2021. 融入、创新、发展: 新时代孔子学院发展的困境与出路. 《中国人民大学教育学报》第1期: 170-180.
- 周金声、荆亚玲. 2019. 字词本位汉语语用教学新探. 《湖北工业大学学报》第3期: 89-94.
- Baldi, J. 2014. La cadre constitutionnel et légal relatif à l'emploi de la langue française. In *Etudes sur les politiques linguistiques en France et en Chine*: 24-36.
- Bellassen, J. 2014. Le chinois langue seconde en Chine et en France, une histoire de croisements. In *Etudes sur les politiques linguistiques en France et en Chine*: 305-318.
- Borne, D. 2005. La Chine dans l'enseignement scolaire en France. In *Actes du séminaire national-Enseigner le chinois, Direction générale de l'enseignement scolaire-ministère de l'Education nationale*, Paris: 224-237.
- Véronique, G. 2014. Enjeux sociolinguistiques et didactiques de la diffusion du français à l'étranger, In *Etudes sur les politiques linguistiques en France et en Chine*: 329-339.